

PENERBITAN BUKU UNDANG-UNDANG: BEBERAPA ISU DALAM PENYUNTINGAN NASKHAH

Md. Sidin Ahmad Ishak

Pengenalan

Editor yang paling baik untuk menangani karya profesional atau bahan penerbitan dalam sesuatu disiplin ilmu yang khusus tentulah mereka yang pakar dan terlatih dalam bidang tersebut. Demikianlah, editor yang paling baik untuk menangani manuskrip undang-undang ialah orang yang terlatih dalam profesion tersebut. Namun, kerap kali ini tidak banyak berlaku, khususnya dalam hal penyuntingan naskhah. Editor biasa lazimnya terpaksa memahirkannya diri dengan ilmu tentang bidang ini dan melalui pengalaman, tidak mustahil baginya untuk menjadi editor yang baik dalam subjek tersebut.

Lazimnya, perkara yang berlaku untuk mengatasi masalah ini ialah seseorang editor akan dilatih untuk mengkhusus penyuntingan karya dalam bidang ilmu yang tertentu sahaja. Misalnya kita dapati editor dibahagikan mengikut subjek penerbitan seperti editor sains sosial, editor bidang kemanusiaan, editor agama, editor sains dan teknologi, editor kamus dan ensiklopedia, dan sebagainya. Artikel ini membincangkan isu-isu asas yang dihadapi oleh seseorang penyunting naskhah dalam kerja-kerja penyuntingan buku undang-undang.

Buku Undang-undang

Seperti beberapa profesion yang lain, undang-undang ialah subjek yang sangat khusus dan teknikal. Ia merupakan bidang yang istimewa untuk pengamal-pengamal profesional dalam dunia perundangan. Umumnya, ciri yang paling menonjol bagi buku undang-undang ialah wujudnya bahasa yang kompleks yang sukar ditembusi maknanya oleh kebanyakan orang. Ini bukan sahaja berlaku dalam bahasa Inggeris, tetapi lebih-lebih lagi dalam bahasa Melayu. Istilah dan frasa undang-undang diterjemahkan ke dalam konsep Melayu dengan beberapa cara seperti dengan menggunakan padanan daripada istilah asli Melayu yang diberi pengertian baru atau dengan memelayukan istilah melalui pengejalan perkataan. Ini pada peringkat awalnya tentulah menimbulkan masalah seperti juga masalah-masalah yang timbul dalam

bidang-bidang ilmu yang lain, terutamanya sains dan teknologi yang menggunakan pelbagai terma saintifik. Namun keadaan ini hanya masa sahaja yang akan mengubahnya jika ahli-ahli bahasa mengambil langkah-langkah yang sewajarnya dalam pemantapan bahasa dengan kerjasama para pengamalinya.

Pada umumnya terdapat dua jenis buku undang-undang:

- Buku Peraturan Undang-undang (Books of Law)
- Buku tentang Undang-undang (Books on Law)

Yang pertama juga disebut sumber utama. Ini merupakan buku yang mengandungi undang-undang itu sendiri ataupun dokumen undang-undang seperti berikut:

- Ringkasan kes
- Pengaduan
- Kontrak
- Undang-undang
- Surat guaman
- Kenyataan fakta
- Surat wasiat
- Jawapan pengaduan
- Ringkasan apelat
- Memorandum

Yang kedua iaitu yang disebut sumber sekunder terdiri daripada perjanjian (treatises), komentari (commentaries), jurnal, ulasan, buku dan penerbitan lain yang membincangkan bidang perundangan dan tidak merupakan sumber 'legal authority'. Walaupun mempunyai ciri-ciri distinktifnya sendiri, namun pada umumnya, buku sebagai sumber sekunder ini dari segi sifat instrinsiknya adalah sama dengan buku-buku dalam subjek khusus lain seperti perubatan atau kejuruteraan.

Bahasa Undang-undang

Setiap bidang yang khusus lazimnya mempunyai senarai jargon masing-masing. Dalam bidang undang-undang, yang wujud bukan sekadar istilah-istilah teknikal, tetapi ia kerap kali melibatkan keseluruhan penulisan tersebut. Bahasa teknikal dalam dokumen undang-undang atau bahasa perundangan yang bersifat arkaik ini disebut sebagai 'legalese'.

Antara ciri-ciri *legalese* menurut David Mellinkoff dalam *The Language of the Law* (1963) ialah:

- Penggunaan dua atau tiga perkataan selari untuk mengungkapkan idea yang sama.
- Penggunaan sesetengah perkataan dalam Old English dan Middle English seperti *thereafter*, *hereinafter*, *heretofore* dan sebagainya yang sebahagian besarnya sudah lenyap dalam penggunaan modern English.
- Penggunaan ayat yang panjang dan berjela-jela.

Walaupun terdapat penyokong dan pengkritik *legalese* ini, nasihat yang kerap diberi dalam buku penulisan undang-undang adalah seperti yang diberikan oleh Mary Barnard Ray & Jill J. Ramsfield (1993):

As you begin to work in the profession, be careful not to adopt a legalese style; try to retain the clear plain English style you had when you entered the profession.

Penulisan yang baik, walau dalam bidang apa sekalipun, sebenarnya ialah penulisan yang dapat menyampaikan maknanya dengan berkesan kepada pembaca. Memilih perbendaharaan kata yang sesuai bagi penulisan undang-undang memanglah sukar. Penulis perlu membezakan kata-kata yang mempunyai 'substantive legal meaning' dengan kata-kata 'legalese' yang tidak diperlukan. Anggapan umum ialah bahawa perkataan-perkataan 'legalese' mempunyai makna perundangan yang khusus, tetapi bilangan itu sebenarnya kecil. Dalam kajian-kajian yang dilakukan, didapati hanya tiga peratus perkataan mempunyai makna perundangan yang benar-benar signifikan (Benson Barr, George Hathaway, Nancy Omichinski & Diana Pratt, *Legalese and the Myth of Case Precedent*, 64 Mich. Bar J. 1136, 1985)

Penyuntingan Naskhah

1. Gaya Penerbitan

Pada umumnya, gaya penerbitan karya undang-undang juga berasaskan peraturan gaya penerbitan yang biasa seperti *Chicago Manual*, *Cambridge Handbook*, *GPO, Style Manual for Authors, Editors and Printers*, dan sebagainya. Walau bagaimanapun, ini ialah gaya untuk semua bidang yang lain juga dan biasanya beberapa bahagian khas ditambah untuk merujuk bidang undang-undang atau penerbit akan menyediakan maklumat tambahan untuk dirujuk.

Antara rujukan penting yang digunakan ialah:

i. Amerika Syarikat

· *The Bluebook: A Uniform System of Citation* (Harvard Law Review Association, 15th ed. 1991). Ini merupakan panduan yang terkenal dan diterima secara meluas kerana panel editorialnya terdiri daripada tokoh-tokoh terkemuka dari Harvard, Columbia, Yale, dan University of Pennsylvania.

· *The Chicago Manual of Style*. Memberi panduan terhadap beberapa perkara seperti berikut: penulisan akta dan undang-undang, penulisan kes perundangan, perubahan kapitalisasi, penggunaan idem, id., penulisan untuk pengarang dan tajuk, serta penulisan nota kaki.

Manual Chicago ini juga memberi panduan tentang perbezaan bagi sebutan atau 'citation' dalam karya yang sebahagian besarnya bersifat undang-undang dan karya yang bukan sebahagian besarnya tentang undang-undang. Dalam hal yang pertama, Manual Chicago mencadangkan supaya rujukan dibuat pada buku yang khusus tentangnya iaitu:

The University of Chicago Manual of Legal Citation (1989) iaitu rujukan yang disunting oleh kakitangan *University of Chicago Law Review* dan *University of Chicago Legal Forum*. Gaya yang dicadangkan dalam buku tersebut dikatakan lebih mudah daripada gaya dalam satu lagi rujukan dan panduan dalam *The Bluebook*.

ii. United Kingdom

· *Index to Legal Citation and Abbreviations*. Abingdon, Oxford, Professional Books, 1981.

· *The Cambridge Handbook*. Memberi panduan terhadap penulisan rujukan kepada statut, rujukan pada instrumen statuari (Orders in Council, Regulations), rujukan pada kes, kependekan laporan undang-undang, cara memetik statut dan kes, penulisan nama hakim, penulisan senarai statut dan kes dalam prelim, penggunaan huruf Latin (italisasi), kapitalisasi dan akhir sekali rujukan bibliografi.

iii. Australia

· *AJIA Guide* atau *Australian Institute of Judicial Administration Incorporated, A Guide* setakad ini dianggap sebagai panduan yang paling baik.

· *Style Manual for Authors, editors and Printers*

Antara ketiga-tiga penggunaan di negara-negara tersebut, terdapat beberapa perbezaan, terutamanya dalam hal huruf condong atau roman, tanda kurungan bulat atau persegi, cara menulis kependekan, dan sebagainya.

Walau bagaimanapun, penulis, penyelidik atau penyunting dijangka supaya tidak bersifat dogmatik terhadap gaya ini. Hakikatnya, tidak ada cara yang dianggap 'absolute right' atau 'absolute wrong'. Tujuannya yang penting ialah konsistensi dan untuk kepentingan pemahaman pembaca, maka oleh itulah kaedah yang secara umumnya diterima pakai perlu diikuti.

2. Rujukan

Memandangkan penting untuk merujuk sesuatu kenyataan undang-undang yang dilakukan dengan membuat atribusi pihak atau sumber berkuasa perundangan, maka dalam penulisan undang-undang, banyak sekali terdapat rujukan terhadap paragraf, seksyen atau klausa sesuatu akta atau klausa. Sesuatu kes lazimnya akan mengandungi banyak rujukan yang relevan semasa dibentangkan dalam mahkamah oleh kaunsel untuk memberi kesahihan undang-undang terhadap sesuatu proposisi yang dikemukakan. Pendeknya, *citation* dalam penulisan undang-undang adalah berkaitan dengan cara sesuatu undang-undang itu dirujuk dan ini meliputi rujukan terhadap kes, akta atau regulasi.

Terdapat beberapa konvensi dan peraturan rujukan. Kebanyakannya dikuatkuasakan oleh amalan mahkamah yang memerlukan uniformiti dalam persembahan dokumen yang diserahkan kepada mereka.

Mengikut *Chicago Manual*, seperti dalam karya bukan undang-undang, judul-judul buku atau karya lain serta nama-nama penulisnya dinyatakan seperti dalam sumbernya. Nama-nama ditulis dalam taip roman dengan huruf besar dan huruf kecil. Judul buku dan judul artikel dihurufcondongkan dan kapitalisasi mengikut penulisan tajuk, iaitu huruf besar setiap aksara pertama bagi setiap kata penting. Apabila terdapat dua atau tiga pengarang atau penyunting, semua nama itu disenaraikan, tetapi jika lebih daripada itu, hanya satu nama disebutkan dan ini diikuti et al dalam roman dengan tidak ada tanda noktah. Contoh:

Buku: Ahmad Hashim Othman, *Undang-undang Keluarga: Kes dan Komentari* (Penerbit Angkasaria, 1990) hal. 208-210.

Artikel: Miriam Marlowe, *Judicial Construction of the Constitution*, 14 *Porkola U of Law Rev* 8, 11-12 (1966).

Walau bagaimanapun sesetengah gaya tidak mencondongkan tajuk artikel. Sebaliknya yang dicondongkan ialah nama jurnal, sedangkan tajuk artikel hanya dibubuh tanda pengikat kata.

3. Sebutan Kes

Nama-nama kes undang-undang (plaintif dan defendan) biasanya dihurufcondongkan kecuali v (versus). Contoh:

Polis Diraja Malaysia v Keong Mei Cheng Audrey
Hardial Singh v Faridah Haron & Ors.

Chicago Manual sebaliknya mencondongkan semuanya. Namun, dalam nota kaki, ia berbentuk roman (lihat 3 di bawah). Di UK, perbezaan ini tidak berlaku. Nama-nama kes tetap dalam bentuk condong.

Dalam huraian serta perbincangan, ia lazimnya boleh dipendekkan seperti:

kes *Polis Diraja Malaysia lwn Hardial Singh*

Namun, jikalau yang dimaksudkan ialah nama orang tersebut, bukannya kes itu, ia ditulis dalam roman.

4. Sebutan Undang-undang

Sebutan bagi sesuatu Akta Parlimen dibuat dengan beberapa kaedah. Ada yang menggunakan bilangan akta tersebut dan tahun ia dimaktubkan. Jika akta itu mempunyai tajuk pendek, maka tajuk itu boleh digunakan. Akta yang tidak mempunyai tajuk pendek, lazimnya dirujuk melalui tajuk rasmi, iaitu melalui bilangan Akta bagi tahun ia diluluskan. Kerjasama di kalangan negara Commonwealth untuk menyeragamkan sebutan undang-undang memudahkan tugas penulisan ini.

5. Nota

Nota kaki dalam karya undang-undang, mengikut *Bluebook* atau *Chicago*, berbeza dengan karya-karya lain dalam beberapa hal seperti berikut:

- Hanya nama keluarga pengarang yang digunakan (kecuali pengarang yang sama nama).
- Pengarang buku dan tajuk buku ditulis dalam huruf besar dan huruf kecil.
- Pengarang artikel ditulis dalam roman *caps* dan *lowercase*; tajuk artikel dalam *italics*, tajuk terbitan berkala dalam kependekan dengan *caps* dan *small caps*.
- Nama-nama kes ditulis dalam roman, begitu juga dengan akta, bil, nama mahkamah dan lain-lain.
- *Idem* atau *Id.* (maknya "the same") dalam karya biasa digunakan untuk

menggantikan nama pengarang dalam rujukan berterusan dalam satu nota yang sama yang merujuk pelbagai karya pengarang tersebut. Walaupun ia tidak digunakan untuk merujuk tajuk dalam karya biasa, tapi ia juga untuk tujuan demikian dalam karya undang-undang.

6. Supra/Infra

Supra maksudnya sama dengan 'di atas' atau 'sebelum ini' dalam sesuatu teks tetapi sebaik-baiknya pembaca tidak harus disuruh merujuk sesuatu teks lebih jauh daripada beberapa perenggan. Infra adalah lawan kepada supra.

7. Kependekan

Salah satu perkara yang kerap menimbulkan masalah ialah wujudnya banyak kependekan yang digunakan dan editor perlu membiasakan diri dengan kependekan tersebut. Selain itu, pelbagai cara pula kependekan itu dilakukan. Misalnya 'Section' dalam sesuatu Akta dipendekkan seperti variasi berikut:

section 20
sec20
s20
s 20
s. 20

Bagaimana pula jika sesuatu peruntukan undang-undang itu terletak dalam sesuatu seksyen, mungkin dan subseksyen atau paragraf, subparagraf atau sub-subparagraf. Pilihannya mungkin seperti ini:

s20(1)(a)(i)(A)
sec20
sub-sec20(1)
para20(1)(a)
sub-para20(1)(a)(i)
sub-sub-para20(1)(a)(i)(A)

Contoh perbezaan kependekan: *Cambridge Handbook* (CH), *AIJA Guide* (AIJA), *Chicago Manual* (CM).

	CH	AIJA	CM
Section	s.	s	sec.
Paragraf	para.	par	par.
Subsection	subs.	subs	
Order	Ord.	O	
Regina	R.	R	R
Rex	R.	R	R

Berikut ialah buku-buku yang menyenaraikan kependekan:

1. Colin Fong and Alan Edwards, *Australian and New Zealand Legal Abbreviations*, ALLG (NSW Branch), 1988

2. *CCH Macquarie Concise Dictionary of Modern law*, CCH, 1988
3. *Osborn's Concise Law Dictionary* oleh Roger Bird, Sweet and Maxwell, 1983
4. Price & Bitner, *Effective Legal research*
5. *Canadian Abridgement*

Kesimpulan

Seperti dalam kaedah penyuntingan untuk bidang-bidang lain, prinsip penting ialah ketekalan. Telah disebutkan bahawa pelbagai gaya digunakan oleh pelbagai pihak dan sesuatu keputusan yang jelas mestilah diambil untuk mengikut mana-mana gaya yang didapati sesuai atau menetapkan sendiri gaya yang telah stabil dan dipakai dengan meluas. Oleh sebab hal ini memerlukan ketelitian, penyunting naskhah yang baru perlu mengambil langkah-langkah yang teliti iaitu dengan sentiasa menyemak dan merujuk gaya yang telah ditetapkan.

Bibliografi

- The Bluebook: A Uniform System of Citation*. 1991. (Harvard Law Review Association, 15th ed.
- Butcher, Judith. 1992. *Copy-Editing: The Cambridge Handbook for Editors, Authors, Publishers*. Cambridge University Press, 3rd edition.
- Index to Legal Citation and Abbreviations*. 1981. Abingdon: Oxford, Professional Books.
- Anon3. 1993. *A Manual of Style*. 1990. 13th ed.. Chicago: The University of Chicago Press.
- Pratt, Diana V. 1993. *Legal Writing: A Systematic Approach*. Minn: West Publishing Co.
- Ray, Mary Barnard & Jill J. Ramsfield. 1993. *Legal Writing*. Minn: West Publishing Co.